



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELAPLACE (Denis), « Jalons chronologiques et références bibliographiques », *La Complainte des Argotiers*, p. 221-228

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4066-3.p.0221](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4066-3.p.0221)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

JALONS CHRONOLOGIQUES ET RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

JALONS CHRONOLOGIQUES

- 1453-1460 – Affaire des Coquillards de Dijon. Les premières pièces du procès datent de 1455 et recensent le jargon de ces bandits (voir Delaplace 2011).
- 1458 – *Mistère du Viel Testament* : représentation à Abbeville, mais pas de texte avant vers 1500 (voir ci-après).
- 1463 – On perd la trace du poète François Villon (né en 1431) après sa condamnation au bannissement de la région parisienne.
- Après 1477 – Un manuscrit datable de la fin du xv^e siècle et conservé à la bibliothèque royale de Stockholm après avoir appartenu à Fauchet au xv^e siècle recueille de nombreuses pièces poétiques qui ne sont pas toutes de Villon, notamment une série de cinq ballades en jargon sans nom d’auteur et qui ne se trouvent dans aucune autre source ancienne ; la première fait allusion à des Coquillards ainsi que la quatrième dont l’envoi forme approximativement en acrostiche le nom de Villon. Voir aussi 1883-84 pour l’édition de Vitu.
- 1486 – MICHEL, Jean, *Mistère de la Passion Jesus Crist*, Angers. On trouve du jargon dans quelques passages.
- 1489 – *Le grant testament Villon, & le petit. Son codicille. Le jargon & ses balades*. Première édition imprimée des œuvres du poète à Paris par P. Levet, sans doute à partir d’un manuscrit irrémédiablement perdu. Cette édition présente successivement une version courte du *Testament*, quelques pièces diverses, six ballades en jargon réunies sous le titre « Le jargon et jobellin dudit Villon » et dont on n’a aucune trace antérieure sur aucun manuscrit, puis le « *Petit Testament* ». La

- première de ces ballades en jargon présente quelques ressemblances fortes avec la première de la série du manuscrit « Fauchet » ; la deuxième évoque les Coquillards.
- Vers 1500 – *Mistère du Viel Testament*. Représentation dès 1458 à Abbeville, mais texte imprimé postérieur (par Pierre le Dru pour Geoffroy de Marnef).
- 1527 – Représentation de la *Vie de saint Christofle* de Chevalet (imprimé en 1530).
- 1545 – *Mirouer des Enfans ingratz*. Dans cette réédition d'une pièce plus ancienne, on a repéré des termes de jargon.
- 1561-1566 ? – Manuscrits de François Rasse des Nœux. Dans le volume 83 de *Romania* (1962 : p. 303-322), Esnault a publié deux textes tirés des cinq volumes de manuscrits de François Rasse des Nœux, chirurgien royal mort en 1588. Il datait l'un de 1561 (*Les abbuz des Gueux gouraux*), l'autre de 1562 (*Chant royal des Gueux gouraulx*), et il en authentifiait un troisième (*Jargon*), extrait des mêmes volumes de manuscrits, en le datant de 1566. C'est Emmanuel Philippot qui, dans un article de la *Revue de filologie française*¹ de 1913 (« Contribution à la lexicographie de l'argot ancien », p. 296-311), avait publié ce troisième texte, petit glossaire de jargon (p. 297-298).
- 1596 – PECHON DE RUBY, *La Vie genereuse des Mercelots, Gueuz, et Boesmiens*, avec un petit dictionnaire de jargon des blesches (petits merciers ambulants).
- 1597 – BOUCHET, Guillaume, *Second livre des Serees*. Dans la xv^e serée (soirée), l'auteur, mort en 1594, donne un petit glossaire de jargon.
- 1597 – LASPHRISE (Marc de, sieur de Papillon), *Les premieres Œuvres poetiques du capitaine Lasphrise*, Paris, Jean Gesselin. [La page 459 de ce recueil donne un « Sonnet en authentique langage soudardant » avec force termes de jargon (voir Michel 1856, p. x-xi).]
- Entre fin 1628 et 1630 – CHEREAU, Ollivier, *Le Jargon ou Langage de l'Argot reformé*. Édition troyenne de Nicolas Oudot introuvable, mais reprise explicitement par une édition lyonnaise de 1630 et incluant un petit dictionnaire du jargon de l'Argot (nom donné à la corporation des mendiants). On a conservé aussi une édition parisienne, sans date, par la Veuve Du Carroy, mais elle présente de nombreuses lacunes.

1 Dans cette revue, les auteurs ont adopté une orthographe réformée.

- 1630 – Anonyme (peut-être Chereau ?), *La Complainte des Argotiers. Tirée d'un Dialogue de deux Myons de l'Argot par le Regnaudin Mollanqueur, en la Vergne de Misericorde*, Troyes, Pierre des Molins, 1630. On a conservé aussi une reproduction faite au début du XIX^e siècle d'un livret parisien de 1630 au contenu à peu près semblable : *Response et Complainte au grand Coësre, sur le jargon de l'Argot reformé*, Paris, Jean Martin, 1630.
- 1640 – OUDIN, Antoine, *Curiositez Françaises pour Supplement aux Dictionnaires* [...], Paris, A. de Sommaville ; 1640b : *Recherches Italiennes et Françaises ou Dictionnaire contenant outre les mots ordinaires, une quantité de Proverbes & de Phrases, pour l'intelligence de l'une & l'autre langue*, première partie (italien-français), Paris, A. de Sommaville.
- 1642 – OUDIN, Antoine, *Seconde Partie des Recherches Italiennes et Françaises contenant les Mots François expliquez par l'Italien*, Paris, A. de Sommaville.
- 1856 – MICHEL, François-Xavier (dit Francisque), *Études de philologie comparée sur l'argot*. Avec dictionnaire s'efforçant d'expliquer les termes de jargon et d'argot par des références de textes anciens.
- 1883-1884 – VITU, Auguste, *Le Jargon du XV^e siècle*. Avec le texte, souvent fautif, des onze ballades en jargon attribuées à Villon, dont celles du manuscrit « Fauchet » (voir ci-dessus « après 1477 »).
- 1889 – SCHWOB, Marcel et GUIEYSSE, Georges, *Étude sur l'argot français*. Ouvrage souvent contestable sur l'argot, publié avant les travaux de M. Schwob (1867-1905) consacrés au jargon et à Villon.
- 1901 – YVE-PLESSIS, Robert, *Bibliographie raisonnée de l'argot et de la langue verte*.
- 1912 – SAINÉAN, Lazare, *Les sources de l'argot ancien*. Le tome second s'achève par un « glossaire étymologique » (1912b : p. 263-468) reprenant notamment de nombreux termes du jargon ancien.
- 1965 – ESNAULT, Gaston, *Dictionnaire historique des argots français*. Malgré ses erreurs, le plus méticuleux, le mieux informé et le plus linguistique de tous les dictionnaires d'argot jusqu'à cette date, écrit par un chercheur qui a travaillé sans relâche sur ce sujet depuis la fin du XIX^e siècle (préface d'Yve-Plessis 1901).
- 1971-1994 – *Trésor de la langue française*, 16 volumes parus de 1971 à 1994. Version informatisée en 2004 mais sans révision.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ABRÉVIATIONS¹

- Complainte* : Anonyme (1630), *La Complainte des Argotiers*.
 Cotgrave : Cotgrave Randle (1611).
 DA-Colin2010 : Colin Jean-Paul *et alii* (2010).
 Esnault, Esnault 1965 : Esnault Gaston (1965).
 Godefroy : Godefroy Frédéric (1881-1902).
 Grandval 1725 : Grandval (Nicolas Ragot, dit) (1725).
 Huguet : Huguet Edmond (1925-1967).
Jargon 1629-1630 : Chereau Ollivier (1629-1630).
 Michel, Michel 1856 : Michel François-Xavier (dit Francisque) (1856).
 Pechon de Ruby : Pechon de Ruby (1596).
Responce : Anonyme (1831), *La Responce et Complaincte*.
Response : Anonyme (1630), *La Response et Complainte*.
 Sainéan 1912 : Sainéan Lazare (1912).
 Schwob & Guieysse 1889 : Schwob Marcel et Guieysse Georges (1889)
 Stein : Stein André L. (1974)
 TLF : *Trésor de la langue française* (édition informatisée 2004).
Vie genereuse 1596 : Pechon de Ruby (1596).
 Vitu 1883-84 : Vitu Auguste (1883-1884).

RÉFÉRENCES

- ALEMÁN, Mateo (1599), *Le Gueux ou la vie de Guzman d'Alfarache*. [Trad. par M. Molho, *Romans picaresques espagnols*, in « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, Gallimard, 1968.]
 ANONYME (1630), *La Complainte des Argotiers*, Troyes, Pierre des Molins. [Pseudonyme : le Regnaudin Mollancheur.]
 ANONYME (1630), *Response et Complainte au Grand Coësre sur le jargon de l'Argot reformé [...]*, Paris, Jean Martin.
 ANONYME (1831), *Responce et Complaincte au Grand Coesre sur le Jargon de l'Argot reformé [...]*, in 4^e livraison, tome VIII des *Joyeusetez, facecies et folastres imaginations de Caresme-Prenant, Gauthier Garguille, Guillot Gorju [...]* (1829-1834), Paris, Techener.
 BOUCHET, Guillaume (1597), *Second livre des Serees*, Poitiers.

1 N. B. : Se reporter à la référence indiquée après l'abréviation.

- CASCIANI, Clément (1894), « Histoire de l'argot », préface, in La Rue Jean, *La langue verte – Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires*, Paris, P. Arnaud. [Voir mon édition commentée de la préface dans Delaplace 2009.]
- CHARTIER, Roger (1979), « La “Monarchie d'argot” entre le mythe et l'histoire », in *Les marginaux et les exclus dans l'histoire*, Paris, cahiers Jussieu n° 5, éditions 10-18, p. 275-311.
- CHARTIER, Roger (1982), *Figures de la gueuserie*, Paris, Montalba.
- CHEREAU, Ollivier (1629-1630), *Le Jargon ou Langage de l'Argot réformé*, Troyes, Nicolas Oudot. [Nombreuses éditions infidèles aux XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles. Voir Delaplace 2008.]
- CHEVALET (1530 ; représentation de 1527), *La Vie de Sainct Christofle*. [Éd. par P. Servet (2006, Genève, Droz).]
- COLIN, Jean-Paul et alii (2010), *Le Dictionnaire de l'argot et du français populaire*, Paris, Larousse.
- Complainte des Argotiers* (1630), voir Anonyme (1630).
- COTGRAVE, Randle (1611), *A Dictionarie of the French and English Tongues*, London.
- DAUZAT, Albert (1929), *Les argots caractères – évolution – influence*, Paris, Delagrave.
- DELAPLACE, Denis (2007), édition critique annotée et commentée, aux éditions Champion, de *La Vie genereuse* de Pechon de Ruby d'après l'édition lyonnaise de 1596 (et cinq autres rééditions anciennes fort infidèles : 1603, 1612, 1618, 1622, 1627). [Texte intégralement fidèle aux originaux.]
- DELAPLACE, Denis (2008), édition critique annotée et commentée, aux éditions Champion, du *Jargon ou Langage de l'Argot réformé* d'Ollivier Chereau d'après les éditions lyonnaises de 1630, 1632 et 1634 (et six autres éditions anciennes fort infidèles entre 1630 et 1700). [Texte intégralement fidèle aux originaux, même si le commentaire est, lui, entaché de trop d'inadvertances de langue et de typographie (utilisation d'un fichier informatique non corrigé).]
- DELAPLACE, Denis (2009), *L'argot selon Casciani*, Paris, éditions Classiques Garnier.
- DELAPLACE, Denis (2011), *Le Jargon des Coquillars*, Paris, éditions Classiques Garnier.
- ESNAULT, Gaston (1914), « Lois de l'argot », chapitre IV, in *Revue de filologie française*¹, tome XXVIII.
- ESNAULT, Gaston (1947), « L'argot », in *Le Monde Français*, p. 85.
- ESNAULT, Gaston (1965), *Dictionnaire historique des argots français*, Paris, Larousse.
- FURETIÈRE, Antoine (1690), *Dictionnaire Universel*, in *Grand atelier historique*

1 Dans cette revue, les auteurs ont adopté une orthographe réformée.

- de la langue française*, Paris, Redon/VUEF (2002-2003). [Un article ARGOT est créé dans la réédition de 1701 par Basnage de Bauval.]
- GEREMEK, Bronislaw (1976), *Les marginaux parisiens aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Flammarion. [Rééd. janvier 1991].
- GEREMEK, Bronislaw (1980), *Truands et misérables dans l'Europe moderne (1350-1600)*, Paris, Gallimard/Julliard.
- GEREMEK, Bronislaw (1987), *La potence ou la pitié*, Paris, NRF, éditions Gallimard. [Trad. française d'un ouvrage écrit en polonais en 1978 et traduit en italien en 1986.]
- GEREMEK, Bronislaw (1991), *Les fils de Caïn*, Paris, Flammarion. [Trad. française d'un ouvrage paru à Varsovie en 1980 et à Milan en 1988 ; rééd. de 1997.]
- GODEFROY, Frédéric (1881-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, version numérisée Champion électronique 2002 (& éditions Classiques Garnier).
- GRANDVAL (Nicolas Ragot, dit) (1725), *Le Vice puni ou Cartouche*, Anvers, chez Nicolas Grandveau.
- GUIRAUD, Pierre (1956), *L'argot*, Paris, collection « Que sais-je », P.U.F. [Éd. consultée : 1969.]
- HUGUET, Edmond (1925-1967), *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, version numérisée Champion électronique 2004 (& éditions Classiques Garnier).
- KRÆMER, Erik von (1944), *Le type du faux mendiant dans les littératures romanes depuis le moyen âge jusqu'au XVII^e siècle*, Helsingfors.
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste (fin XVIII^e siècle), *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou Glossaire de la langue Française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, publié par L. Favre de 1875 à 1882, Paris, in *Grand atelier historique de la langue française*, Paris, Redon/VUEF (2002-2003).
- LAROUSSE, Pierre (1865-1866), article ARGOT du *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle*.
- LE ROUX, Philibert Joseph (1718 ; plusieurs éditions jusqu'en 1786), *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial*, édition présentée et annotée par Monica Barsi, Paris, Champion (2003).
- LITTRÉ, Émile (1863-1877), *Dictionnaire de la langue française*.
- MERCIER, Alain (2005), *Le tombeau de la mélancolie // Littérature et facétie sous Louis XIII*, tomes 1 et 2, Paris, Champion.
- MICHEL, François-Xavier (dit Francisque) (1856), *Études de philologie comparée sur l'argot*, Paris, Firmin Didot.
- MICHEL, Jean (1486), *Le Mystère de la Passion* d'Angers. [Éd. par Omer Jodogne (1959, Gembloux, Duculot).]

- Mistère du Viel Testament* (représentation dès 1458, mais imprimé vers 1500 par Pierre le Dru pour Geoffroy de Marnef). [Éd. James de Rothschild (et Émile Picot), Paris, Firmin Didot, 1878-1891.]
- NÉDÉLEC, Claudine (1992), *Le Langage de l'argot. De la Vie généreuse des Mercelots, Gueux et Bohémiens aux Mystères de Paris (1596-1842)*, Paris, Sorbonne, thèse de doctorat.
- NÉDÉLEC, Claudine (1998), *Les Enfants de la truche*, Toulouse, Société de littératures classiques.
- NODIER, Charles (1844), *Description raisonnée d'une jolie collection de livres [...]*, Paris, J. Techener.
- LOUDON, Antoine (1640a), *Curiositez Françaises pour Supplement aux Dictionnaires [...]*, Paris, A. de Sommaville.
- LOUDON, Antoine (1640b), *Recherches Italiennes et Françaises ou Dictionnaire contenant outre les mots ordinaires, une quantité de Proverbes & de Phrases, pour l'intelligence de l'une & l'autre langue*, première partie (italien-français), Paris, A. de Sommaville.
- LOUDON, Antoine (1642), *Seconde Partie des Recherches Italiennes et Françaises contenant les Mots François expliqués par l'Italien*, Paris, A. de Sommaville.
- PECHON DE RUBY (1596), *La Vie genereuse des Mercelots, Gueuz, et Boesmiens, contenant leur façon de vivre, subtilitez & Gergon*, Lyon, Jean Jullieron. [5 éditions anciennes de 1603 à 1627. Voir Delaplace 2008.]
- REGNAUDIN MOLLANCHEUR (1630), voir Anonyme (1630). [Pseudonyme pris par l'auteur de la *Complainte* (également dans la *Response*).]
- Response et Complainte au Grand Coesre sur le Jargon de l'Argot reformé [...]* [voir Anonyme (1831)]
- Response et Complainte au Grand Coesre sur le jargon de l'Argot reformé [...]* [voir Anonyme (1630)]
- RICHELET, César-Pierre (1679-80), *Dictionnaire François contenant les mots et les choses*, in *Grand atelier historique de la langue française*, Paris, Redon/VUEF (2002-2003). [Un article ARGOT est créé dans une réédition de 1694.]
- SAINÉAN, Lazare (1912), *Les sources de l'argot ancien*, tomes 1 et 2, Paris, Honoré et Édouard Champion. [Dans le tome 1, sont réunis notamment des « pièces du procès des Coquillars », un « essai d'édition critique » par Pierre Champion des « Ballades de Villon » et une édition très infidèle de la *Response* de 1831 ; le tome 2 se termine par un « glossaire étymologique ».]
- SCHWOB, Marcel et Guieysse Georges (1889), *Étude sur l'argot français*, Paris, Imprimerie nationale. [Nombreuses rééditions.]
- STEIN, André L. (1974), *L'Écologie de l'argot ancien*, Paris, Nizet.
- Trésor de la langue française informatisé* (2004), version numérisée des 16 volumes parus de 1971 à 1994, Paris, CNRS éditions.

- VEXLIARD, Alexandre (1956), *Introduction à la sociologie du vagabondage*, Paris. [Rééd. L'Harmattan, 1997.]
- VILLON, François (1489), *Le grant testament Villon, & le petit. Son codicille. Le jargon & ses balades*, Paris, Pierre Levet. [L'attribution à Villon des six ballades en jargon de ce recueil paru 26 ans après la disparition de toute trace du poète est contestable.]
- VILLON, François (?) : Cinq ballades en jargon, dont l'attribution à Villon est contestable, figurent dans un manuscrit de la fin du xv^e siècle se trouvant à la bibliothèque royale de Stockholm.
- VITU, Auguste (1883-1884), *Le Jargon du xv^e siècle*, Paris, Charpentier & C^{ie}. [Plusieurs rééditions.]
- YVE-PLESSIS, Robert (1901), *Bibliographie raisonnée de l'argot et de la langue verte*, Paris, H. Daragon.